

**EL QUIJOTE DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)**

**EDS. IGNACIO ARELLANO,  
DUILIO AYALAMACEDO  
Y JAMES IFFLAND**

**EL QUIJOTE  
DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)**



CON PRIVILEGIO . EN NEW YORK . IDEA . 2016





IGNACIO ARELLANO, DUILIO AYALAMACEDO  
Y JAMES IFFLAND (EDS.)

EL *QUIJOTE* DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)  
COLECCIÓN «BATHOJA», SERIE PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS (PEI)

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)  
SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)  
SUBDIRECTORA (PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS-PEI): MARTINA VINATEA RECOBA (UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO, PERÚ)  
SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)  
TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)  
SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)  
ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)  
PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)  
RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)  
LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)  
ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)  
VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)  
ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)  
GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)  
FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA /REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)  
GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)  
CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)  
HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)  
GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)  
EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

CONSEJO ASESOR - SERIE PROYECTO ESTUDIOS INDIANOS (PEI):

TRINIDAD BARRERA (UNIVERSIDAD DE SEVILLA, ESPAÑA)  
CARLOS CABANILLAS (UNIVERSITETET I TROMSØ, NORUEGA)  
JÉSSICA CASTRO RIVAS (UNIVERSIDAD DE CHILE, CHILE)  
JUDITH FARRÉ (ILLA-CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, ESPAÑA)  
PAUL FIRBAS (STATE UNIVERSITY OF NEW YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)  
AURELIO GONZÁLEZ (EL COLEGIO DE MÉXICO, MÉXICO)  
ARNULFO HERRERA (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, MÉXICO)  
MARIELA INSÚA (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)  
RAÚL MARRERO-FENTE (UNIVERSITY OF MINNESOTA, ESTADOS UNIDOS)  
JOSÉ ANTONIO MAZZOTTI (TUFTS UNIVERSITY, ESTADOS UNIDOS)  
LEONARDO SANCHO DOBLES (UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, COSTA RICA)  
HUGO HERNÁN RAMÍREZ SIERRA (UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, COLOMBIA)  
JOSÉ A. RODRÍGUEZ GARRIDO (PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ, PERÚ)  
JOAQUÍN ZULETA CARRANDI (UNIVERSIDAD DE LOS ANDES, CHILE)

Impresión: Ulzama digital.

© De los autores

ISBN: 978-1-938795-14-5

New York, IDEA/IGAS, 2016

IGNACIO ARELLANO, DUILIO AYALAMACEDO  
Y JAMES IFFLAND (EDS.)

EL *QUIJOTE* DESDE AMÉRICA  
(SEGUNDA PARTE)



## ÍNDICE

Presentación .....	9
Discurso de EDUARDO HOPKINS RODRÍGUEZ, Académico de Número de la Academia Peruana de la Lengua .....	15
Saludo del Director de la Real Academia Española, DARÍO VILLANUEVA .....	21
Al Simposio Internacional «El <i>Quijote</i> desde América (Segunda Parte)», por AURELIO GONZÁLEZ, de la Academia Mexicana de la Lengua .....	23
Palabras finales: don Quijote en el Nuevo Mundo, por IGNACIO ARELLANO, Director del GRISO .....	25
MERCEDES ALCALÁ-GALÁN ¿Qué ve Cide Hamete? Omnisciencia y visualidad en <i>Don Quijote II</i> .....	27
DAVID ALVAREZ ROBLIN Las dos caras del doble en el <i>Quijote</i> de 1615 .....	41
IGNACIO ARELLANO Algunas aventuras americanas de Don Quijote .....	57
MARIA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA El <i>Quijote</i> y los saberes humanísticos .....	75
JULIA D'ONOFRIO «...Más de satírico que de vísperas...». De invenciones e inversiones en los espectáculos de las bodas de Camacho .....	89
AURELIO GONZÁLEZ Combates de Don Quijote (en la Segunda Parte): encuentros y desencuentros .....	107



MIGUEL GUTIÉRREZ	
Presencia de Cervantes en narradores latinoamericanos .....	125
EDUARDO HOPKINS RODRÍGUEZ	
Verosimilitud en el capítulo 58 de la Segunda Parte de <i>El Quijote</i> ...	149
STEVEN HUTCHINSON	
El fin del <i>Quijote</i> de 1615: hacia una poética de la disolución ....	169
JAMES IFFLAND	
«La gran aventura»: Don Quijote, León Felipe, Che Guevara .....	179
GUSTAVO ILLADES AGUIAR	
«Para mi sola nacio don Quixote, y yo para el»: avatares de una errata pertinaz en el último párrafo del <i>Quijote</i> .....	199
FRANCISCO LAYNA RANZ	
Cueva de Don Quijote y sima de Sancho: las entrañas de una purgación ejemplar en el diseño compositivo del <i>Quijote</i> de 1615 .....	219
ADRIENNE L. MARTÍN	
Cetrería y montería: la caza aristocrática en <i>Don Quijote</i> II .....	235
ROGELIO MIÑANA	
Don Quijote de las Américas: activismo, teatro y el hidalgo Quijano en el Brasil contemporáneo .....	247
ÁNGEL PÉREZ MARTÍNEZ	
Silencios sobre Cervantes en el Perú decimonónico .....	261
CHARLES D. PRESBERG	
Silenos divinos en el espejo encantado: el <i>Coloquio de los perros</i> y la poética vital del <i>Quijote</i> , II .....	271
FRANCISCO RAMÍREZ SANTACRUZ	
Sancho: los «Panzas», la boca y el habla .....	287
MICHAEL SCHAM	
<i>Che, Quijote</i> : Cervantes y el tango .....	299

DISCURSO DE EDUARDO HOPKINS RODRÍGUEZ,  
ACADÉMICO DE NÚMERO  
DE LA ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA

Dr. James Iffland, Dr. Duilio Ayalamacedo, organizadores del Simposio Internacional «*El Quijote*» desde América (*Segunda Parte*), señor Embajador de España Carlos Robles Fraga, distinguidas autoridades y colegas, señoras y señores:

La Academia Peruana de la Lengua ha tenido a bien encargarme darles la bienvenida a esta importante reunión académica. Cumplo con transmitirles el auspicioso saludo de nuestra corporación.

Elegir la amable ciudad de Arequipa para realizar el Simposio internacional *El Quijote desde América (Segunda Parte)* ha sido indudablemente una acertada decisión. Solo quiero recordar, para ser breve y conciso, que el padre carmelita Antonio Vázquez de Espinosa en su *Compendio y descripción de las Indias Occidentales* (1629), la consideraba «de las más regaladas del mundo, y parece un pedazo de paraíso terrenal, todo el año está florida y llena de frutas»<sup>1</sup>.

No solamente esta ciudad es testimonio de larga tradición cultural indígena e hispánica, sino que está particularmente vinculada a la creación literaria en el proceso de su rica historia. Para el período virreinal cabe mencionar algunos nombres. En el *Mercurio Peruano* del 13 de febrero de 1794, Don Joseph Ignacio de Lequanda, Ministro Principal de Real Hacienda y Miembro de la Sociedad de Amantes del País, en su discurso titulado «Destino que debe darse a la gente vaga que tiene

<sup>1</sup> Antonio Vázquez de Espinosa, *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*, transcrito del manuscrito original por Charles Upson Clark, Washington, Smithsonian Institution, 1948, Libro IV, cap. LI, p. 466.

Lima», anota, en elogio del ingenio de los pobladores locales y como preparación a su argumentación principal:

El divino, el imparcial Cervantes, cuya pluma jamás elogia sino el mérito y virtudes, aplaude sobre manera a dos Americanos ilustres, y no se desdeña de ponerlos al par de los Vegas, Argensolas y Rebolleros. En el canto de Calíope en que esta Musa numera los Sabios que merecen los inciensos de la posteridad, se explica en estos enérgicos términos:

De la región antártica podría  
Eternizar ingenios soberanos,  
que si riquezas hoy sustenta y cría,  
también entendimientos sobre humanos:  
Mostrarlo puedo en muchos este día,  
y en dos os quiero dar llenas las manos:  
uno de Nueva España, y nuevo Apolo;  
del Perú, el otro, un sol único, y solo.

Francisco el uno del de Terrazas tiene  
el nombre acá, y allá tan conocido,  
cuya vena y caudal hipocrendo [*sic*]  
ha dado al patrio venturoso nido.  
La misma gloria al otro igual le viene,  
pues su divino ingenio ha producido  
en Arequipa eterna primavera,  
que éste es Diego Martínez de Ribera<sup>2</sup>.

No incide especialmente el autor del discurso en la relación del poeta Martínez de Rivera con Arequipa. En realidad, le interesaba enfatizar la presencia de los escritores en un contexto más amplio con el fin de asociarlos con Lima como parte de su elogio. Los vínculos con Arequipa sí serán destacados por José Toribio Medina en su estudio «Escritores americanos celebrados por Cervantes en el *Canto de Calíope*», explicando que el autor de *La Galatea* dedica versos de homenaje en el citado momento lírico de su novela pastoral a dos poetas radicados en Arequipa en el siglo xvi. El segundo poeta aludido por Medina es Alonso Picado:

Aquí, debajo de felice estrella

<sup>2</sup> *Mercurio Peruano*, Lima, Imprenta Real de los Niños Expósitos, 1794, tomo X, pp. 106-107.

un resplandor salió tan señalado,  
 que de su lumbre la menor centella  
 nombre de oriente al occidente ha dado.  
 Cuando esta luz nació, nació con ella  
 Todo el valor, nació Alonso Picado;  
 Nació mi hermano y el de Palas junto,  
 Que ambas vimos en él vivo transumpto.

José de la Riva Agüero aporta datos acerca de los poetas aludidos:

En el laudatorio catálogo cervantino que examinamos, figura, al lado de los Riberas, otro poeta de Lima, hijo de conquistador, Alonso Picado, que luego se mudó a Arequipa. En Lima residía cuando joven lo prendieron, por haberse desafiado con Sancho de Ribera del cual fue luego muy amigo; y cuando fue amonestado y preso una segunda vez, en compañía de Diego de Agüero el Mozo, por el gobernador García de Castro, el año de 1567, acusados de intentos de motín y junta sediciosa de feudatarios encomenderos para pedir la perpetuidad de los señoríos de indios. Era Alonso Picado el primogénito del célebre secretario de D. Francisco Pizarro, Antonio, ejecutado en la plaza Mayor de Lima el 29 de junio de 1541. [...]

Entre los habitantes de Arequipa, habla también Cervantes del poeta Diego Martínez de Ribera. Nada tenía este que hacer con los Ribera de Lima pues era extremeño, nacido en Medellín, e hijo natural del Corregidor de Arequipa y antes de Camaná, Alonso Martínez de Ribera. El Diego recordado por Cervantes fue a su vez alcalde de Arequipa en 1582 y 1590, y murió allí mismo el año de 1600<sup>3</sup>.

Aunque no podía nombrarlo Cervantes en su poema, dadas las fechas de producción, Rodrigo de Carvajal y Robles merece ser mencionado en el grupo de escritores virreinales avecindados en Arequipa. De 1627 es su *Poema del asalto y conquista de Antequera*; en 1632 publicó en Lima el poema *Fiestas de Lima que celebró la ciudad de los Reyes del Perú, al nacimiento del Serenisimo Principe Don Baltasar Carlos de Austria*. Lope de Vega, con perdón del maestro Cervantes, dice de Carvajal y Robles en *Laurel de Apolo* (1630):

Aquí con alta pluma Don Rodrigo

<sup>3</sup> «Cervantes», en *Obras completas III. Estudios de literatura universal*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1963, pp. 5-16, p. 12.

de Carvajal y Robles, describiendo  
 la famosa Conquista de Antequera,  
 halló la fama y la llevó consigo,  
 tantas regiones penetrando y viendo  
 que del Betis le trujo a la ribera;  
 y haciendo por su hijo  
 festivo regocijo,  
 las bellas Ninfas el laurel partieron,  
 y como ya sus dulces musas vieron  
 restituidas a su patria amada,  
 tomó la pluma Amor, Marte la espada<sup>4</sup>.

El *Laurel de Apolo* se elaboró en parte siguiendo el modelo del catálogo o relación de poetas del *Viaggio di Parnaso* de Cesare Caporali (1582) consolidado por Cervantes en *Canto de Calíope (La Galatea, 1585)* y en *Viaje del Parnaso* (1614). Lope aplica así el método cervantino de sus dos textos encomiásticos acerca de poetas.

Ricardo Palma, ilustre escritor y fundador en 1887 de la Academia Peruana de la Lengua, en su tradición «Sobre el *Quijote* en América»<sup>5</sup>, fechada en 1905, elabora una constelación de asociaciones en torno a la presencia de la novela de Cervantes en Perú, que nos permite acceder a cierta información interesante, al mismo tiempo que da lugar a comprender el sistema asociativo que conduce el diseño de su relato:

Llevaba poco menos de catorce meses en el desempeño del cargo de virrey del Perú don Gaspar de Zúñiga Acevedo y Fonseca, conde de Monterrey, cuando, a fines de diciembre de 1605, llegó al Callao el galeón de Acapulco, y por él recibió su excelencia un libro que un su amigo le remitía de México con carta en que le recomendaba, como lectura muy entretenida, esa novela que acababa de publicarse en Madrid y que estaba siendo en la coronada villa tema fecundo de conversación en los salones más cultos y dando pábulo a la murmuración callejera en las gradas de San Felipe el Real. Desgraciadamente, el virrey se encontraba enfermo en cama, y con dolencia de tal gravedad que lo arrastró al hoyo dos meses más tarde.

<sup>4</sup> Lope de Vega, *Laurel de Apolo*, ed. Christian Giaffreda, Firenze, Alinea, 2002, Silva II, vv. 137-148.

<sup>5</sup> «Sobre el “Quijote” en América», en *Tradiciones peruanas completas*, edición y prólogo de Edith Palma, Madrid, Aguilar, 1952, pp. 245-249, pp. 246-247.

A visitar al doliente compatriota y amigo estuvo fray Diego de Ojeda, religioso de muchas campanillas en la Recoleta dominica y al que la posteridad admira como autor del poema *La Cristiada*. [...] Su excelencia habló del libro recibido y de la recomendación del amigo para que se deleitase con su lectura.

El padre Ojeda ojeó y hojeó el libro, y algo debió picarle la curiosidad cuando se decidió a pedirlo prestado por pocos días, a lo que el virrey, que en puridad de verdad no estaba para leer novelas, accedió de buen grado, no prestándole, sino obsequiándole el libro.

En el mes de marzo, y a pocos días del fallecimiento de su excelencia, llegó el cajón de España —como si dijéramos hoy la valija de Europa—, trayendo seis ejemplares del *Quijote*: uno para el virrey ya difunto; otro para el santo arzobispo Toribio de Mogrovejo, que también había pasado a mejor vida en el pueblo de Saña, siete u ocho días después que su excelencia, y los cuatro ejemplares restantes para aristocráticos personajes de Lima.

Dice el narrador que:

El padre Ojeda colocó en la librería de su convento el primer ejemplar del *Quijote*. Esa librería, en los primeros años de la Independencia, pasó al convento de Santo Domingo, y en el inventario o catálogo que el señor Condemarín leyerá figuraba el libro. Aseguraba nuestro contertulio que él lo tuvo varias veces en sus manos; pero que después de la batalla de la Palma (1855) había desaparecido junto con otras obras y manuscritos, entre los que se hallaba una especie de diario o crónica conventual de la Recoleta dominica, en la cual, de letra del padre Ojeda, estaba consignado lo que él nos comunicaba sobre el primer ejemplar del *Quijote* llegado a Lima.

En 1862 ocupábame yo en acopiar materiales para escribir mi libro *Anales de la Inquisición de Lima*, y con tal motivo fui un día al convento [...] me informaron de que realmente existió todo lo que yo buscaba; pero que hacía pocos años el padre Seminario, fraile de mucho fuste, había hecho auto de fe en descomunal hoguera con procesos, crónicas y otros documentos.

Dávila Condemarín [...] nos refirió que fue un sacerdote tan prestigioso, respetable e ilustrado, que mereció ejercer en varias épocas la prelación del convento; pero que ya, bastante anciano, adoleció de ataques cerebrales que degeneraban en locura furiosa. Fue en uno de ellos cuando entregó a la hoguera viejos mamotretos.

Palma asume aquí algunos elementos típicos de la novela de Cervantes: la pérdida del ejemplar que recibió Diego de Hojeda se vin-

cula con el procedimiento cervantino del manuscrito perdido; el Virrey agonizando en su lecho e imposibilitado de leer, reproduce la escena de Don Quijote en sus últimos momentos de vida; el anciano sacerdote enloquecido quemando documentos, es una clara reminiscencia del personaje del cura y su escrutinio de libros en la novela. Nótese la transferencia del tema de la locura de don Quijote hacia el sacerdote.

Los lectores de *El Quijote* podrán recordar que arrojar libros a la hoguera es, a veces, una exagerada operación crítica.

Muchas gracias.

Eduardo Hopkins Rodríguez  
Academia Peruana de la Lengua





# Colección Batihoja



## Estudios Indianos, 3

*El «Quijote» desde América (Segunda Parte)* es un homenaje al *Quijote* de 1615 por parte de un conjunto de distinguidos especialistas provenientes de los dos lados del Atlántico. Es una forma de reconocer, y celebrar, la inmediata llegada de la obra maestra cervantina a América y su profundo impacto posterior sobre muchos aspectos importantes de su cultura. Los trabajos se centran o bien en los temas y episodios de la Segunda Parte del *Quijote* o bien en las huellas de la obra en diversas esferas de la producción literaria y artística del continente americano.

Ignacio Arellano es catedrático de la Universidad de Navarra, especialista en literatura del Siglo de Oro. Ha publicado unos ciento cincuenta libros y cerca de cuatrocientos artículos en revistas especializadas. Es autor también del blog *El jardín de los clásicos*.

Duilio Ayalamacedo enseña cursos en la especialidad estudios transatlánticos (siglos XVI, XVII y XVIII). Ha publicado *A esta hora* y *Moradas*.

James Iffland ha enseñado literatura española y latinoamericana en Boston University desde 1974. Es autor de *Quevedo and the Grotesque*, *De fiestas y aguafiestas: risa, locura e ideología en Cervantes y Avellaneda*, entre otros títulos; y co-editor de *El «Quijote» desde América*. Es también Editor Asociado de *Cervantes: The Bulletin of the Cervantes Society of America*.



Universidad  
de Navarra

GRISO



UNIVERSIDAD  
DEL PACÍFICO



IGAS Institute of Golden Age Studies / IDEA Instituto de Estudios Auriseculares